КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**7M02304 - Переводческое дело в сфере международных и правовых отношений**

**Силлабус дисциплины**

SPMDR 6309 Синхронный перевод монологической и диалогической речи

**осенний семестр 2021-2022 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **СРМ** | **Лек** | **Практ.****занятия** | **Лаб** | **Кол-во кредитов** | **СРМП** |
| Кол-во часов |
| **SPMDR 6309** | Синхронный перевод монологической и диалогической речи | 98 | 15 | 30 | 0 | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | **Тип практических занятий** | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Оффлайн Онлайн | ЭлективныйПрактический  | Информационная лекцияЛекция-конференцияОбзорная лекция  | Тренинги Упражнения | 3 | Устный/Устный Microsoft Teams  |
| Преподаватель  | Жумалиева Ж.К.преподаватель |  |  |
| e-mail | Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz  |  |
| Телефоны  | 87759516965 |  |
| Ссылка  | [https://teams.microsoft.com/l/team/19%3a0738cd92884649e98864182a1f87e4e7%40thread.tacv2/conversations?groupId=2bb36ea1-ac96-405f-8422-482271c3cfc4&tenantId=b0ab71a5-75b1-4d65-81f7-f479b4978d7b](https://teams.microsoft.com/l/team/19%3A0738cd92884649e98864182a1f87e4e7%40thread.tacv2/conversations?groupId=2bb36ea1-ac96-405f-8422-482271c3cfc4&tenantId=b0ab71a5-75b1-4d65-81f7-f479b4978d7b)  | 322 аудитория  |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| Аударма ісі саласында кәсіби және тұлғалық құзыреттіліктердің қалыптасуына ықпал етіп, жалпы білім беретін, лингвистикалық, прагматикалық және мәдениетаралық құзыреттілікті дамытуға негізделген ілеспе аударма дағдыларын қалыптастыру. | 1. Объяснять правила и традиции устной речи, системное соотношение культур исходного языка и языка перевода  | 1.1классифицирует основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог, полилог 1.2 определяет способы вербальной и невербальной коммуникации |
|  | 2. Использовать профессиональные навыки аудирования, понимания и перевода в непосредственном общении и звукозаписи аутентичную, в том числе спонтанную монологическую, диалогическую и полилогическую речь, в том числе не носителей языка  | 2.1 владеет видами дискурса (характеристикой, определением, объяснением, сравненимем, оценкой, интерпретацией, комментированием, резюме, аргументированием и их сочетанием), а также видами речевых произведений (офицальным выступлением, научным докладом, публичной речью и др.) 2.2 определяет методы соотношения лингвистических данных с более широким культурно-историческим аспектом2.3осуществляет 20 минутный синхронный перевод с исходного языка на язык перевода2.4 делает переводческий анализ записи синхронного перевода  |
| 3. Применяет широкий спектр переводческих приемов, используемых при переводе социально и культурно маркированных выражений | 3.1определяет наиболее эффективные техники и приемы синхронного перевода монологической и диалогической речи в политическом дискурсе с исходного языка на язык перевода3.2разрабатывает навыки критического оценивания различных подходов к решению задач теоритической, компьютерной и прикладной лингвистики 3.3воспроизводит синхронный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода 3.4воспроизводит перевод с соблюдением темпоральных характеристик исходного текста |
| 4. Разрабатывать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода | 4.1владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода4.2осуществляет 30 минутный синхронный перевод политического дисркуса с исходного языка на язык перевода 4.3 делает переводческий анализ записи синхронного перевода  |
| 5. Формировать навыки выступления на иностранном языке в устной форме на конференциях, симпозиумах, семинарах и т.д., а также навыки свободного общения с коллегами в своей предметной области | 5.1владеет основными задачами и правилами поведения переводчика5.2 развивает навыки делового этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме 5.3использует международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиты** | Практикаум по синхронному переводу  |
| **Постреквизиты**  | Нет  |
| **Литература и ресурсы** | 1. 1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М., 2001
2. 2. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006
3. 3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. 4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002
5. 5. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
6. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about Decibels, published April, 2020
7. Nimdzi – Introduction to Virtual Interpreting Technology (VIT), published 25 July 2018
8. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика:

учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 20031. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар.

отношения, 1978.1. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного

переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.11. Hewitt, William E., Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts, 200512. Moser‐Mercer, Barbara. Simultaneous interpreting: Cognitive potential and limitations. Interpreting, 200013. Zetterstrand, Sylvia, Direct Speech in Legal Interpreting, National Association of Judiciary Interpreting and Translators, 200414. Moser‐Mercer, Barbara, Skill Acquisition in Interpreting: A Human Performance Perspective. The Interpreter and Translator Trainer, 200815. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary"16. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news"17. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news"18. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda"20. <https://interpretertrainingresources.eu/> электронный ресурс “Interpreter Training Resources” |
| О**нлайн платформы**  | MS Teams <https://teams.microsoft.com> Kahoot! <https://create.kahoot.it/> 1. Audacity <https://www.audacityteam.org/>
 |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.**Академические ценности:**- Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.- Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.- Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz и телефону.  |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. Итоговая оценка вычисляется следующей формулой: $\frac{РК1+МT+РК2}{3}∙0,6+ПА 0,4$, где РК – рубежный контроль 1 и 2; МТ – midterm; ПА (промежуточная аттестация) – экзамен.С системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Оценка побуквеннойсистеме | Цифровойэквивалент баллов | %-ное содержание | Оценка потрадиционной системе |
| А | 4,0 | 95-100 | Отлично |
| А- | 3,67 | 90-94 |
| В+ | 3,33 | 85-89 | Хорошо |
| В | 3,0 | 80-84 |
| В- | 2,67 | 75-79 |
| С+ | 2,33 | 70-74 |
| С | 2,0 | 65-69 | Удовлетворительно  |
| С- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D- | 1,0 | 50-54 |
| FX | 0,5 | 25-49 | Неудовлетворительно  |
| F | 0 | 0-24 |

Преподаватель выставляет баллы в системе Univer |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя/****модуль** | **Название темы** | **РО** | **ИД** | **Кол-во часов** | **Макси****маль****ный****балл** | **Форма оценки****знаний** | **Форма** **проведения****занятия/****платформа**  |
| **Модуль I. Tenets of Translation Studies**  |
| **1** | **Л1**: **Introduction to the course.** **Basics of mental training of simultaneous interpreters** **ПЗ 1**: Tasks on mnemonics  | РО 1 | ИД 1.12.3 | 3 | Л1:4ПЗ1:8 | ВС1TЗ 1 | Оффлайн/ MS Teams |
| **Среда 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 1** |
| **2** | **Л2: Synchrony of listening and speaking****ПЗ 2**: Shadowing training  | РО 1 | ИД 1.11.22.3 | 3 | Л2:4ПЗ2:8 | ВС2TЗ 2 | Оффлайн/ MS Teams  |
| **Среда 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 2** |
| **3** | **Л3: Simultaneous interpretation with visual support****ПЗ 3**: Summarizing training | РО 1 | ИД 1.22.3 | 3 | Л3:4ПЗ3:8 | ВС3TЗ 3 | Оффлайн/ MS Teams  |
| **Среда 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 3** |
| **4** | **Л4: Simultaneous interpretation of pre-translated discourse** **ПЗ 4**: Paraphrasing training | РО 2 | ИД 2.12.22.3 | 3 | Л4:4ПЗ4:8 | ВС4ТЗ 4 | Оффлайн/ MS Teams  |
| **Среда 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 4** |
| **5** | **Л5: Mechanisms of adequate understanding of source language text during simultaneous interpretation** **ПЗ 5**: Reproduction training.**СРМП 1**: Mock interpreting assignement for language proficiency level (baseline score); recording an interpreted encounter and scoring interpretation using scoring units, grammar, missingwords, unknown terminology, fluency, delivery, accuracy, and speed.**СРМ 1**: Court interpreter Code of Ethics | РО 2 | ИД 2.22.4 | 3133 | Л5:4ПЗ5:820 | ВС5ТЗ 5ИЗ 1 | Оффлайн/ MS TeamsОффлайн/ MS Teams  |
| **Задание 1** |  |  |  | 20 |  | Оффлайн/ MS Teams  |
| **Среда 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 5, ИЗ 1** |
|  | **РК 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль II. Communicative situation in monologue and dialogical speech** |
| **6** | **Л6: Anticipation of syntactic and stylistic structures of discourse****ПЗ 6:** Sight translation training | РО 4 | ИД 2.34.14.3 | 3 | Л6:4ПЗ6:8 | ВС6ТЗ 6 | Оффлайн/ MS Teams  |
| **Среда 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 6** |
| **7** | **Л7: Anticipation of the content of speech** **ПЗ 7**: Simultaneous interpreting techniques and practice | РО 4 | ИД 2.24.2 | 3 | Л7:4ПЗ7:8 | ВС7ТЗ 7 | Оффлайн/ MS Teams  |
| **Среда 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 7** |
| **8** | **Л8: Cultural and consumer‐oriented translation****ПЗ 8**: Simultaneous interpreting techniques and practice**СРМП 2:** Language engineering localization and terminology | РО 3 | ИД 3.13.23.33.4 | 31 | Л8:4ПЗ8:8 | ВС8ТЗ 8 | Оффлайн/ MS Teams  |
| **Среда 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 8** |
| **9** | **Л9: No equivalence found: problem solving techniques****ПЗ 9:** Simultaneous interpreting techniques and practice | РО 4 | ИД 4.14.25.2 | 3 | Л9:4ПЗ9:8 | ВС9ТЗ 9 | Оффлайн/ MS Teams  |
| **Среда 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 9** |
| **10** | **Л10: Mechanisms in simultaneous interpretation** **ПЗ 10**: Simultaneous interpreting techniques and practice**СРМП 3**: Overview of legal and quasi‐legal interpreting in the U.S. and globalcounterparts, overview of legal systems and legal disciplines**СРМ 2**: Interpretive theory of translation.  | РО 4 | ИД 4.25.1 | 3133 | Л10:4ПЗ10:820 | ВС10ТЗ 10ИЗ 2 | Оффлайн/ MS Teams  |
|  **Задание 2** |  |  |  | 20 |  | Оффлайн/ MS Teams  |
| **Среда 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 10, ИЗ 2** |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль III. Modern concepts of Translation Studies**  |
| **11** | **Л11: Speech redundancy** **ПЗ 11**: Simultaneous interpreting techniques and practice | РО 4 | ИД 2.24.25.2 | 3 | Л11:4ПЗ11:8 | ВС11ТЗ 11 | Оффлайн/ MS Teams  |
| **Среда 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 11** |
| **12** | **Л12: Loss and gain in translation****ПЗ 12**: Simultaneous interpreting techniques and practice | РО 5 | ИД 2.24.25.2 | 3 | Л12:4ПЗ12:8 | ВС12ТЗ 12 | Оффлайн/ MS Teams  |
| **Среда 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 12** |
| **13** | **Л13: Speed considerations. Short cuts and issues of exhaustion in simultaneous interpreting****ПЗ 13**: Simultaneous interpreting techniques and practice**СРМП 4:** Panel of guess speakers from legal fields: Judge, Attorney, Paralegal Discussion: How toWork with an Interpreter in different legal settings | РО 5 | ИД 4.25.2 | 31 | Л13:4ПЗ13:8 | ВС13ТЗ 13 | Оффлайн/ MS Teams  |
| **Среда 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 13** |
| **14** | **Л14: Translation and interpretation as a profession: accreditation****ПЗ 14**: Simultaneous interpreting techniques and practice**СРМП 5**: Media translation as an integral part of media linguistics.  | РО 4 | ИД 4.25.2 | 31 | Л14:4ПЗ14:8 | ВС14ТЗ 14 | Оффлайн/ MS Teams  |
| **Среда 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 14** |
| **15** | **Л15: Interpreter's professionalism and ethics****ПЗ 15**: Simultaneous interpreting techniques and practice**СРМП 6:** Maintaining equivalence and adequacy in the translation of modern media texts.**СРМП 7**: Factors of the linguistic-ethnic barrier in translation. The main methods of translation of nonequivalent vocabulary.**СРМ 3**: Heritage Speakers and Bilingualism | РО 5 | ИД 4.25.2 | 3132 | Л15:4ПЗ15:820 | ВС15ТЗ 15ИЗ 3 | Оффлайн/ MS Teams  |
|  | **Задание 3** |  |  |  | 20 |  | Оффлайн/ MS Teams  |
| **Среда 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 15, ИЗ 3** |
|  | **РК 2**  |  |  |  | **100** |  |  |

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Преподаватель Жумалиева Ж.К..